

## 12. Lektion

第十二課

dai jû ni ka

### Vorschläge, Aufforderungen usw.

In 1.13 haben wir die **–mashô-Form** eingeführt. Mit ihrer Hilfe können wir Sätze bilden, die andere Leute anregen, etwas zu unternehmen, z.B. **lass uns heimgehen!**

**kaeri-mashô** 帰りましょう *lass uns heimgehen* (zurückgehen)!

Antwort: Ê, kaerimashô ええ, 帰りましょう *Ja, lass und heimgehen.*

Das Heim könnte z.B. ein *Wohnheim* **ryô** 寮 sein. (ryô hat viele andere Bedeutungen, z.B. *Menge, Fischfang, Jagd ...*)

Wir brauchen nur die **–masu-Endung** der höflichen positiven Präsensform durch **–mashô** zu ersetzen. Man kann aber auch eine negative Frage stellen: *warum gehen wir nicht nachhause?* In diesem Fall wählen wir anstelle von mashô die Form **–masen ka**.

Ryô ni kaerimasen ka? 寮に帰りませんか *Warum gehen wir nicht zurück ins Heim?*

Wenn wir nicht nachhause gehen wollen, haben wir viele andere Möglichkeiten, **–mashô** oder **–masen ka** einzusetzen. Hier folgen einige Beispiele:

*Wie wär´s, wenn wir heute Abend essen gingen?*

Konban resutoran ni ikimasen ka?

今晚 レストランに行きませんか

*Ja, lass uns hingehen!*

Ê, ikimashô.

ええ, 行きましょう。

In 8.13 hatten wir den Satz:

6. Are wa bijutsu-kan (*Kunstmuseum*) desu. Yûmei-na (*berühmt*) bijutsu-kan desu.

あれは美術館です。有名な美術館です。美術館 [bijûtskan] *Museum*

bijutsu *美術 Malerei*; (geijutsu [ge:jûts<sup>o</sup>] *芸術 Kunst*)

*Das dort (jenes) ist ein Museum. Es ist ein berühmtes Museum.*

Ich schlage vor, wir gehen einmal in dieses Museum.

*Warum gehen wir nächste Woche (raishû) nicht zusammen (isshoni) in´s Museum?*

Raishû isshoni bijutsukan ni ikimasen ka?

来週 一緒に美術館に行きませんか

一緒に = いっしょに *zusammen*

*Ja, lasst uns hingehen.*

Ê, ikimashô.

ええ, 行きましょう。

Vielleicht wollen Sie lieber alleine (hitori de) oder mit Ihrem Freund (bôifurendo to) ins Museum gehen?

*Ich gehe alleine ins Kunstmuseum.*

Hitori de bijutsukan ni ikimasu.

一人で美術館に行きます。

hitori de 一人で *alleine*

*Ich gehe nächste Woche mit meinem Freund ins Museum.*

Watashi wa raishû bôifurendo to bijutsukan ni ikimasu.

私は来週 ボーイフレンドと美術館に行きます。

To と nach einem Substantiv bedeutet *mit*: 友達 と tomodachi to *mit Freunden*

Hierzu noch zwei Beispiele:

*Mein Vater geht mit Mutter ins Restaurant.*

Chichi wa haha to resutoran ni ikimasu.

父は母とレストランに行きます

*Täglich komme ich mit meiner jüngeren Schwester zu Fuß nachhause zurück.*

Mainichi, imôto to aruite uchi ni kaerimasu.

毎日, 妹と歩いてうちに帰ります。

Man könnte ja auch einmal in ein *Konzert* gehen. Information <http://www.tokyogigguide.com/>

## Götterfunken und Kirschblüte

*Eine Lange Nacht über die Liebe der Japaner zur klassischen Musik*

Von Sylvia Systemans und Jörg Albrecht



Junge Cellisten nehmen an einem Massenkonzert in Tokio teil. (AP)

*Am nächsten Samstag (kondo no doyôbi) gibt es ein Konzert im Sun Plaza (Hotel).  
Wollen Sie mitkommen?*

kondo no doyôby ni san puraza de konsâto ga arimasu.  
issho ni ikaga desu ka?

今度の土曜日にサンプラザでコンサートがあります。  
一緒にいかがですか？

ikaga desu ka *hätten Sie Lust? ikaga wie (wärs)?*

*Es ist sehr schade, aber ich kann nicht.*

totemo zannen desu ga, tsugô ga warui desu.

とても残念ですが,都合が悪いです

とても残念ですが totemo zannen desu ga *es ist sehr schade*

都合が悪いです tsugô ga warui desu (wörtl.: *die Umstände sind schlecht*), hier: ich kann nicht (都 miyako *Hauptstadt!*)

*Ich habe vor, nach Osaka (大阪 ôsaka) zu fahren.*

Watashi wa ôsaka ni iku tsumori desu. (**tsumori** kam schon mehrmals vor!)

私は大阪に行くつもりです。

*Das ist schade (that's too bad). zannen desu ne. 残念ですね。*

*Was halten Sie von einem Bier? bîru wa ikaga desu ka. びいるはいかがですか*

*Das trifft sich sehr gut für mich! watakushi [watakschi] wa tsugô ga ii desu.*

私は都合がいいです。

*Ich nehme an. Shôdaku shimasu 承諾します **shôdaku suru einwilligen***

(shôdoku suru *desinfizieren!* ...wozu Bier nicht alles gut ist!)

### **Was will Sie/Er haben?**

In 6.8 haben wir erfahren, wie *ich* oder *du* sich etwas wünschen können: mithilfe von **hoshii** erhalten wir alles (jedenfalls alle *Dinge*). Wenn wir ein bestimmtes *Geschehen* haben wollen, z.B. einen Film ansehen oder ein Buch lesen, benutzen wir das Suffix **tai**.

Wir verwenden hoshii zusammen mit der Subjekt-Partikel **ga**:

*Ich will ein Buch. Watashi wa hon ga hoshii desu. 私は本がほしいです。*

*Ich will ein Buch lesen. Watashi wa hon ga yomi-tai desu. 私は本が読みたいです。*

*Was willst du jetzt? Anata-wa ima nani-ga hoshii desu ka?*

あなたは今何がほしいですか。

Wenn wir aber von einer dritten Person (Sie, Er, sie pl.) wissen wollen, was sie wünscht, so benutzen wir **hoshigaru** mit der Akkusativ-Partikel **o** für das Objekt (eine Sache).

*Mein Mann will (wünscht sich) ein neues Fahrrad.*

Otto-wa atarashii jitensha **o hoshigatte** imasu.

夫は新しい自転車を欲しがっています。

*Meine ältere Schwester möchte ein besseres (motto ii) Auto.*

Ane wa motto ii kuruma **o hoshigatte** imasu.

姉はもっといい車を欲しがっています。

*Mein älterer Bruder will auch ein neues Auto.*

Ani mo atarashii kuruma **o hoshigatte** imasu.

兄も新しい車を欲しがっています。

Das Suffix **garu** wird an den Stamm gewisser Adjektive angehängt, um auszudrücken, was jemand wünscht oder fühlt.

## **Nochmals die Familienangehörigen** (PONS Grammatik S.114)

Vorhin erwähnten wir Vater, Mutter, jüngere/ältere Schwester usw., lauter Familienangehörige... Heute Abend werden Sie mit der ganzen *Familie* (**Kazoku** 家族) essen gehen:

Konban kazoku de resutoran ni ikimasu 今晚 家族でレストランに行きます

Man kann die Familie mit einem vorgesetzten *go* noch höflicher benennen: *go-kazoku*

ごかぞく. Aus früheren Zeiten kennen wir auch das Wort für *Eltern*: *ryôshin* りょうしん  
auch hier kann man das höfliche *go* vorsetzen: *go-ryôshin*.

Wenn man seinen eigenen Vater vor anderen erwähnt, sagt man *chichi* 父. Obgleich es sich in unseren Ohren sehr familiär anhört, ist es in Japan eine recht formale Bezeichnung. Wenn man seinen Vater direkt anspricht oder über ihn im Rahmen von Freunden spricht, benutzt man das wirklich familiäre *o-tô-san* お父さん. Wenn man von dem jüngeren Bruder oder der jüngeren Schwester eines anderen spricht, muss man ebenfalls *-san* anhängen: *otôto-san* = *ihr jüngerer Bruder*, *imôto-san* *ihre jüngere Schwester*.

Das Wort für *ihr Mann* ist *go-shujin* ごしゅじん (ご主人). Sie können Ihre Kollegin fragen:  
*Was wünscht Ihr Mann sich für seinen Geburtstag?*

Go-shujin-wa **o-tanjôbi-ni nani-o hoshigatte** imasu ka?

ご主人はお誕生日に何を欲しがっていますか?

*Er will ein großes Fernsehgerät.*

Ôkii terebi-o hoshigatte imasu.

大きいテレビを欲しがっています。

Mit dem vorgesetzten **o** ist auch der Geburtstag (tanjôbi) etwas herausgestrichen (höflicher dargestellt) worden.

In dem folgenden Link stellen sich alle Angehörigen einer Familie persönlich vor!

<http://www.japanisch-grund-und-intensivkurs.de/beginners/vocabulary/family>

Nochmals einige Beispiele (ausführliche Zusammenstellung in PONS Grammatik S. 114)

**eigene Familie**

Tochter 娘 *musume*

Sohn 息子 *musuko*

Ehefrau 妻 *tsuma*

Ehemann 夫 *otô*

Mutter 母 *haha*

Vater 父 *chichi*

**andere Familien**

Tochter 娘さん *musumesan*

Sohn 息子さん *musukosan*

Ehefrau 奥さん *okusan*

Ehemann ご主人 *goshujin*

Mutter お母さん *okaasan*

Vater お父さん *otousan*

usw. (vgl. auch 6.9)

疲れます *Tsukaremasu* **ermüdend** (vgl. 9.11)

*Wie lange dauert es von Ihrem Haus bis zur Firma?*

Otaku kara kaisha made dore gurai kakarimasu ka  
お宅から会社 まで どれ ぐらい かかりますか

*Ungefähr anderthalb Stunde.*

yaku ichijikan-han 約 1 時間半

*Es muss hart sein.* taihen desu nê. 大変 ですねえ

*Um wie viel Uhr stehen Sie jeden Morgen auf?*

Anata wa maiasa nanji ni okimasu ka?  
あなたは毎朝 何時に起きますか

6 Uhr. roku-ji desu 6 時

*Es ist noch dunkel draußen.*

soto wa mada kurai desu.  
外 は まだ 暗いです

*Ich laufe ungefähr einen Kilometer von meinem Haus bis zum Bahnhof.*

Uchi kara eki made ichi-kiro hodo arukimasu.  
うちから 駅まで 位置 キロ ほど 歩きます

*Ich nehme den 7 Uhr – Expresszug.*

shichiji no kyûkô ni norimasu  
七時 の 急行 に 乗ります

*Der Zug ist immer voll besetzt (voll von Menschen).*

Ressha wa hito no itsumo ippai desu

列車は人のいつもいっぱいです

## Vokabeln

o-taku お宅 *Ihr Haus, Ihre Familie*; dore gurai どれぐらい *wie viel/lange etwa*

kakaru 掛かる *Zeit dauern (take)*; yaku 約 *ungefähr*; 一時間 ichijikan 1 *Stunde*; 半 han = 1/2  
(sore wa jikan-han kakarimasu それは時間半かかります *es dauert eine halbe Stunde*)

taihen *anstrengend*; mai-asa 毎朝 *jeden Morgen*;

soto 外 *draußen*; kurai 暗い *dunkel*; ichi-kiro hodo 位置-キロほど *eine Strecke von einem km (hodo ほど ungefähr, キロメートル kiromêtoru = km)*

七時 shichiji 7 Uhr; 急行 kyûkô = Abkürzung für kyûkô ressha 急行列車 *Schnellzug*; ni noru *einsteigen*; man'in *vollbesetzt*; ippai いっぱい *voll*.



Zu den Stoßzeiten - die sich in der japanischen Hauptstadt anders als in Europa über viele Stunden erstrecken, von 17:00 Uhr bis 22:00 Uhr oder noch länger, ist es vor allem in den Expresszügen in die dicht besiedelten, unmittelbar in neue Städte übergehenden Randbezirke derartig voll, dass sich die zahlreichen Festhaltevorrichtungen in den Waggons erübrigen - die Masse sorgt dafür, dass man gar nicht umfallen kann.

Aus

<http://www.foerderland.de/digitale-wirtschaft/netzwertig/news/artikel/ortsungebundes-arbeiten-wenn-marissa-mayer-in-tokio-u-bahn-fahren-wuerde/>

*Um wieviel Uhr schließt Ihre Firma (Büro)?*

Kaisha wa nanji ni owarimasu ka? (owari ni suru *schließen*; owari 終わり *Ende*)

会社は何時に終わりますか?

*Sie schließt um 5 Uhr, aber gewöhnlich (taitei) bleibe ich bis etwa (goro) 8 Uhr (八時) im Büro.*

Gogo 5-ji ichi ni, taitei hachiji goro made kaisha ni nokorimasu (*bleiben*)

午後5時位置に たいてい 八時ゴロまで会社に 残ります

*Sie sind sehr beschäftigt (isogashii). Isogashii desu ne.* 忙しいですね  
*Haben Sie ein gutes Gehalt (kyûryô)? Kyûryô wa ii desu ka?* 給料はいいですか?  
*So so (la la). Mâmâ [maamaa] desu.* まあまあです

*Ich trat vor zwei Jahren (ototoshi) in diese Firma ein. (Ein Jahr vor dem letzten Jahr.)*  
 Kono kaisha ni ototoshi hairimashita.  
 この会社 に 一昨年 入りました。

*Mein augenblickliches Gehalt beträgt etwa (gurai) 400000 yen. (四十万 yonjûman)*  
 Ima no kyûryô wa yonjûman-en gurai desu. (etwa 3200 Euro Jan. 2016)  
 今 の 給料 は 四十万-円 ぐらいです。

*Ist das so? Sô desu ka.* そうですか  
*Übrigens, tokoro de* ところで  
*...wann haben Sie geheiratet? Itsu kekkon shimashita ka?* いつ結婚しましたか?  
*Letzten Frühling. Kyonen no haru desu.* 去年の春です  
*Haben Sie Kinder? Kodomo-san wa imasu ka?* 子供さんはいますか  
*Ja. Es wurde in diesem Jahr (kotoshi) im Februar (Nigatsu) geboren (umareru).*  
*Es ist ein Junge. Ê,otoshi no Nigatsu ni umaremashita. Otoko no ko desu.*  
 ええ、今年 の 2月 に 生まれました。男の子です。  
*Läuft er schon? Mô arukimasu ka?* もう歩きますか  
*Noch nicht. Mada desu.* まだです

## Kanji

Oben sahen wir das Kanji **ryô** 寮 mit der Bedeutung *Wohnheim*. Man erkennt ein Dach über vielen Betten und die Beine von Leuten, die aus- und eingehen: typisch *Wohnheim*. Ganz oben sehen wir das Radikal, das ich schon mehrmals als *Himmel* bezeichnet habe. Es kommt tatsächlich im Radikal Sora (*Himmel*) 空 vor (8 Striche). Allgemein nennt man das obere Radikal eines Kanji *u-kammuri* (oder U-Radikal mit 3 Strichen). Es gibt 214 "Bausteine" (Radikale), aus denen die Kanji aufgebaut werden. Ein linkes Radikal wird *hen* genannt, ein rechtes heißt *tsukuri*. Ein Bodenradikal hat keinen Namen. Die Radikale sind von 1 bis 214 durchnummeriert. In "Lexilogos" kann man sich ein Kanji aussuchen, in dem ein bestimmtes Radikal vorkommt. Z.B. hat das "Wagen"-Radikal (kuruma) 車 die Nummer 159. Viele Radikale können –wie kuruma- auch als Kanji benutzt werden, meistens besteht ein Kanji jedoch aus mehreren Radikalen. Man kann sich nicht darauf verlassen, dass ein Kanji, in dem z.B. ein Baum (ki 木) vorkommt, immer etwas mit Holz zu tun hat. Z.B. bedeutet kensa 検査 *Untersuchung*. Also wenig Holz.

Ein oft benutztes Kanji ist 前 mae. Es kommt in Wörtern vor, die *vor*, *bevor*, *ehe* und sogar *vorwärts* bedeuten. Man kann sich vorstellen, dass man, *ehe* man etwas macht, vorher eine Leiter hochklettern muss, um oben eine kleine Tür zu öffnen (wie im 3. Mann mit Orson Welles). Das zeitliche mae-ni 前に *vor*, *bevor*, *ehe* wird nur nach einem Verb der Nicht-Vergangenheit benutzt, selbst wenn am Satzende eine Vergangenheitsform steht.

### Beispiele:

*Ich wasche (arau) mir immer (itsu mo) die Hände (te), bevor ich esse (gohan-o taberu).*

Gohan-o taberu **mae-ni** itsu mo te-o araimasu.

ご飯を食べる 前に いつも手を洗います。

*Ehe ich den Zug bestieg (noru), kaufte ich ein Ticket. (kippu, gesprochen wie "Kippe")*

Densha-ni noru **mae-ni** kippu-o kaimashita.

電車に乗る 前に 切符を買いました。

(Im Englischen ist das noch deutlicher: I bought a ticket before getting on the train.)

*Ich schaltete das Licht (Elektrizität) aus (denki-o keshimashita von kesu),*

*ehe ich das Haus verließ (deru)*

Ie-o deru **mae-ni** denki-o keshimashita.

家を出る 前に 電気を消しました。

Auf Seite 2-4 hatten wir das Wort **atarashii** = *neu* mit dem Kanji 新 benutzt. Es besteht aus 13 Strichen. Sein On-yomi ist SHIN. Es kommt in dem Wort für *Zeitung* (newspaper) vor: **SHINBUN** 新聞. Es gibt drei japanische Lesungen: **atara**, arata, ara.

In *beginner's japanese script* erklärt die Autorin (Helen Gilhooly) das Zeichen 新

folgendermaßen: The top left is 立 (stand up), the rightside is 斤 (axe, Axt). The remaining component (bottom left) is 木 (tree). Story: cut down a **standing tree** and get **new** wood.

立 besteht aus 5 Strichen mit den On-yomi RITSU und RYÔ. Die Kun-yomi sind **ta** und **da**.

Wir haben es schon in **tatsu** 立つ *stehen* ("Tatze") gesehen.

Das Zeichen für *alt* ist wesentlich einfacher: ein Sarg mit einem Kreuz obendrauf!

古. On-yomi KO, Kun-yomi furui [f<sup>ö</sup>röi]. Konservativer ist die Vorstellung, dass der Sarg ein Mund ist, der wiederum für *Mensch* steht. Das Kreuz bedeutet 10, oder "sehr viel". Demnach ist das *alt*-Zeichen als Symbol für "viele Generationen" zu lesen. Man findet das Kanji 古 auch in einigen Familiennamen, z.B. in 古川 Furukawa (*alter Fluss*). (川 könnte *Rhein* bedeuten: großer Fluss mit Lastkahn.) Ein zusammengequetschter Fluss, 水 mizu, ist einfach *Wasser*.

Das Zeichen 念 AKU,O, warui bedeutet zwar *schlecht*, aber 念口 waruguchi bedeutet nicht *schlechten Mundgeruch*, sondern *verleumden*. Wirklich schlecht ist 悪化 akka, denn es bedeutet *verschlechtern*, *schädigen*.



結婚 kekkon *Heirat*, S.7, besteht natürlich aus zwei Kanji (auch nur 婚 kon ist schon Hochzeit), 結婚します kekkon shimasu = *heiraten*; 結 yui deutet die Vereinigung an –"konjugieren".

## Eigenschaften von Personen und Dingen

Wenn wir über Dinge oder Personen sprechen, benutzen wir Adjektive oder auch Substantive. Sehr gern fragen wir nach dem Beruf einer Person und nach ihrem Einkommen.

In der Japanisch I-Klasse einer Volkshochschule fragt der Lehrer seine Schüler nach ihrem Beruf. Hier sind einige Fragen mit Antworten.

Lehrer: *Guten Abend, meine Damen und Herren!*

Sensei: Mina-san, konban wa. 先生: 皆さん, 今晚は。

Schüler: *Guten Abend!*

Seito: Konban wa. 生徒: 今晚は。

Lehrer: *Was ist Ihr Beruf, Herr Klein?*

Sensei: Klein-san no oshigoto wa nan desu ka? クラインさんの お仕事はなんですか

Klein: *Ich bin Musiker.* Watakushi wa ongakuka desu. 私は音楽家です

Lehrer: *Was sind sie von Beruf, Frau Müller?*

Sensei: Myurā-san wa donna oshigoto desu ka? ミュラーさんはどんな お仕事ですか

Müller: *Ich bin Sekretärin.* Watakushi wa hisho [c<sup>h</sup>ischo] desu. 私は秘書です (c<sup>h</sup> wie ich)

Lehrer: *Was sind sie von Beruf, Fräulein Glück?*

Sensei: Gurukku-san wa donna oshigoto desu ka? グルックさんはどんなお仕事ですか

Glück: *Ich bin Mode-Modell.* Watakushi wa fashon moderu desu.

私はファッションモデルです。

## Umschreibung einiger Namen

クラインさん Kurain-san (Herr Klein); ミュラーさん Myurā-san (Frau Müller)

グリーンさん Herr Grün; ジョーダンさん Herr Jordan; ブラウンさん

Herr Braun; ブラウンさん Herr Schmidt; グルック Gurukku Glück

**Sammlung nützlicher Sätze zum Thema** (nach Tatoeba; einige Sätze enthalten Formen, die grammatisch noch nicht besprochen wurden ... kommt noch!)

*Herr Grün am Telefon.*

グリーンさん、お電話ですよ。

Gurūn-san, o denwa desu yo.

*Herr Katô ist Lehrer.*

加藤さんは先生である

Katô-san wa sensei dearu (dearu = hochsprachlich *sein*)

*Herr Itô unterrichtet Geschichte.*

伊藤先生は、歴史を教えています。

Itô sensei wa, rekishi o oshiete imasu.

歴史 *rekishi Geschichte*; 教える *oshieru unterrichten*

*Herr Jordan ist Vorsitzender.*

ジョーダンさんは議長だ。

Jôdan-san wa gichôda. 議長だ *gichôda Vorsitzender*

*Herr Braun ist Wollhändler.*

ブラウンさんは羊毛を扱う商人です。

Buraun-san wa yômô o atsukau shônindesu.

羊毛を扱う商人 *yômô (Wolle) o atsukau shônin (Kaufmann), der mit Wolle handelt*

扱う *atsukau verkaufen, handeln*

*Herr Braun ist Arzt.*

ブラウンさんは医者だ。Buraun-san wa ishada.

*Herr Suzuki hat 3 Töchter* 鈴木さんには娘が3人いる。

Suzuki-san ni wa musume ga 3-nin iru [*m<sup>ô</sup>s<sup>ô</sup>megasan nin iru*] -nin = Z-Wort für Menschen

*Ich habe zwei ältere Schwestern.* Watashi wa ane ga futa-ri imasu.

私わ姉が二人います。

*Herr Schmidt war dabei (te-Form), chinesische Geschichte zu studieren.* スミスさんは、

中国史を勉強していました。Sumisu-san wa, Chûgoku-shi o benkyô shite imashita.

中国史 Chûgoku-shi *chinesische Geschichte* (史 *shi Geschichte*; 中国 Chûgoku *China*)

*Herr Tanaka ist unser Freund.* 友人 *yûjin Freund(in)*

田中さんは私たちの友人です。Tanaka-san wa watashitachi no yûjin desu.

*Mr. Smith ist ein hervorragender Geiger.* スミス氏は著名なバイオリニストである。

氏 *shi Mr.*; 著名な *chomeina prominent*; Sumisu-shi wa chomeina baiorinisuto dearu.

バイオリニスト "Violinist" *baiorinisuto [waiolinsto]*; バイオリン *baiorin Geige*

*Der verstorbene Herr Schmidt war Arzt* なくなったスミスさんは医者でした。

Nakunatta Sumisu-san wa ishadeshita. (=医者でした *er war Arzt*)

*Herr Tanaka kann gut Klavier spielen* 田中先生は上手にピアノを弾くことができる。

Tanaka sensei wa jôzu (*gut*) ni pianowohiku [pianoc<sup>hk</sup>ô] koto ga dekiru.

弾くことができる [c<sup>h</sup>ik<sup>ô</sup>kotoga dâk<sup>ô</sup>r<sup>ô</sup>] kann spielen

*Herr White hat ungefähr mein Alter* ホワイトさんは私とほぼ同じ年です。

Howaito-san wa watashi to hobo (*ungefähr*) onaji (*gleich*) doshi desu;

同じ年 onaji doshi *gleichaltrig, dasselbe Jahr*; 年 toshi *Jahr*

*Ein Herr Satô wartet auf Sie* (wartet darauf, Sie zu treffen)

佐藤さんという人があなたに会うために待っています。

Satô san to iu hito ga anata ni au tame ni matteimasu

(iu sagen, **to iu** heißen, *heißend*; matsu warten; au 会う *treffen*; tame ni *um zu*)

*Herr Thompson war heute sehr beschäftigt .*

トンプソン氏は今日はとても忙しかった。

Tonpuson-shi wa kyô wa totemo isogashikatta. (*isogashii beschäftigt sein*)

*Herr Brown war zur betreffenden Zeit krank.*

ブラウンさんはその時病気でした。

Buraun-san wa sono toki byôki deshita.

*Der Eigentümer dieses Hauses ist Herr Yamada.* この家の所有者は山田さんだ。

Kono-ie no shoyû-sha wa Yamada-sanda (所有 shoyû *Besitz*; 所有者 *Eigentümer*)

*Herr Suzuki ist nicht Zahnarzt, sondern Internist.*

鈴木さんは歯科医ではなく、内科医だ。

Suzuki-san wa shikai dewa naku, naikai da.

内科医 naikai *Internist*; 歯科医 shikai *Zahnarzt, -ärztin*; dewa naku *ist nicht*

*Frau Jones unterrichtet Informatik.*

ジョーンズ先生はコンピューターを教えています。

Jônzu sensei wa konpyûtâ o oshiete imasu. (コンピューター-konpyûtâ, hier für *Informatik*)

*Alle mögen Frau Weiß .* ホワイトさんはみんなに好かれています。

Howaito-san wa min'na ni sukarete imasu. (*suki dearu mögen*; *sukarete gemocht*)

*Seine Frau kommt aus Kolumbien .*

彼の妻は コロンビア の出身だ。Kare no tsuma wa Koronbia no shusshinda.

*Wie geht es Deiner Frau?*

奥様はお元気ですか。Okusama wa ogenkidesuka. 奥様 okusama *deine Frau*

(Oder: anata no okusama wa ogenkidesuka あなたの奥様はお元気ですか)

*Meine Frau arbeitet in Teilzeit .*

妻はパートタイムで働いている。Tsuma wa pôtotaimu de hataraite iru.

*Frau Brown ist anscheinend Schauspielerin.*

ブラウンさんは女優であるらしい。Buraun-san wa joyû dearu rashî.

女優 joyû *Schauspielerin*; rashî *scheinbar*

*Diese Schauspielerin ist nach wie vor schön.*

Ano joyû wa aikawarazu utsukushî (aikawarazu *nach wie vor*)

あの女優は相変わらず美しい

*Frau Red lehrt mich Japanisch.*

レッド先生が私に日本語を教えてください。

Reddo sensei ga watashi ni nihongo o oshiete kureta.

*Seine Frau ist meine Italienischlehrerin.*

彼の奥さんは私のイタリア語の先生です。

Kare no okusan wa watashi no Itaria-go no senseidesu.

*Freut mich, Sie kennenzulernen, Frau Jones.*

はじめまして、ジョーンズ夫人。

Hajimemashite, Jônzu fujin.

*Sie ist eine herrliche Frau.*

彼女はすばらしい女性だ。

Kanojo wa subarashî joseida.

*Frau Bäcker wurde die Handtasche gestohlen*

ベーカー夫人は ハンドバッグを 盗まれた。

Bêkâ fujin wa handobaggu o nusumareta.

nusumu = *stehlen*; rareru werden (**Passiv**, vgl. Lektion 14.1)→ *reta wurde*;

盗まれた nusumareta wurde *gestohlen*

*Im Allgemeinen sind japanische Frauen bescheiden.*

一般的に言えば、日本の女性はしとやかである。

Ippan-teki ni ieba, Nihon no josei wa shitoyakadearu.

*Darf ich meine Frau vorstellen?*

私の妻を紹介します。

Watashi no tsuma o shôkai shimasu. (tsuma klingt wie *Zimmer* !)

*Japanische Frauen sehen klein und zierlich aus.*

日本の女性は小さくて繊細に見える。

Nihon no josei wa chîsakute sensai ni mieru. (小さくて [chîsakt<sup>o</sup>] *klein*; 繊細 sensai *zart*)

*Er machte Frau Green zu seiner Sekretärin.*

彼はグリーンさんを自分の秘書にした。

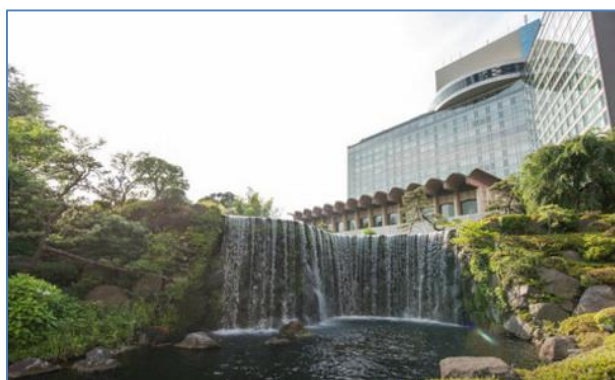
Kare wa Gurîn-san o jibun no hisho ni shita. 自 分 の 秘 書 jibun no hisho *seine Sekretärin*

**Wir suchen ein Hotel** = 私たちはホテルを探しています watashi tachi wa hoteru -o sagashite imasu

Jetzt sind wir müde und suchen ein Hotel. In der Nähe des Goethe-Instituts und der Deutschen Industrie und Handelskammer (und nicht weit vom Kaiserpalast!) liegt das Hotel New Ôtani. In *Langenscheidts Praktisches Lehrbuch, Japanisch 1*, von Wolfgang Hadamitzky und Kimiko Fujie-Winter gibt es auf Seite 55 eine schöne Karte und außerdem auf S.54 einen Dialog mit einer Anleitung, die einen zu diesem Hotel führt.

### Hotel Ôtani

Preisspanne: 187 € - 342 € (Basierend auf den durchschnittlichen Preisen eines Standardzimmers, Google)



**A:** *Ist das Hotel New Ôtani weit von hier?*

New Ôtani to iu (S.11) hoteru wa koko kara tôidesu ka?

大谷-ホテルはここから遠いですか

(Ôtani - hoteru wa koko kara tôidesu ka)

**B:** *Nein, es ist nicht sehr weit.*

ie, sore wa hijô ni tôkude wa arimasen.

いいえ、それは非常に遠くではありません

*Wenn Sie mit dem Taxi fahren, sind es ungefähr (yaku) fünf Minuten (gofun).*

Anata wa takushî de iku baai wa, gofun (五分) wa yaku (約) arimasu.

あなたはタクシーで行く場合は 五分 は 約 あります

**A:** *Gibt es keinen Bus?*

Basu wa arimasen ka?

バスはありませんか

**B:** *Doch.*

**Iie**, arimasu yo. いいえ、ありますよ (vgl. Anmerkungen)

*Die Haltestelle ist dort auf der rechten Seite.*

Teiryûjo wa asoko no migigawa ni arimasu

停留所はあそこの 右側 にあります

A: *Wann kommt der nächste Bus?*

Tsugi no basu wa itsu kimasu ka?

次のバスはいつ来ますか

ときに次のバスが来ますか?

B: *Er kommt gleich. Mō sugu kimasu. もうすぐ来ます。*

A: *Haben Sie vielen Dank! Dōmo arigatō gozaimashita! どうもありがとうございます ございました*

B: *Keine Ursache. Iie, dō (wie) itashimashite (itasu tun). いいえ, どういたしまして*

(*was habe ich denn schon getan? o.ä.*)

## Anmerkungen

非常 hijō *extrem, sehr* (hijo span. *Sohn*); 遠く tōku Adv. *weit*; 約 yaku *ungefähr*

五分 gofun *5 Minuten*

**Iie**, arimasu yo. いいえ, ありますよ macht aus dem vorhergehenden arimasen eine *Bejahung*. Es ist wie in der Mathematik: Minus mal Minus = Plus.

### Antwort auf eine negative Frage:

Wenn eine Frage positiv ist, *gibt es einen Bus?*, entsprechen ai und îe den deutschen *ja* und *nein*. Wenn die Frage aber negativ ist, *gibt es keinen Bus?*, bedeutet îe *doch*.

Anderes **Beispiel**: *Ist es nicht O.K., fern zu sehen?* Terebi o mite wa ikemasen ka?

Wenn das Fernsehen erlaubt ist, muss die Antwort auf die negative Frage lauten:

Îe, mite mo ii desu yo. *Doch, es ist O.K., fern zu sehen.* mo も *auch, sogar*

### Noch zwei Beispiele:

Watakushi wa kesshite ikimasen. Wörtlich: ich immer gehe nicht.

Also: *Ich gehe nie*. (Aussprache von kesshite ist wie Käschte; in der Pfalz Kastanien.)

<http://japanese.about.com/library/media/audio/kesshite1.mp3>

*Nie* ist damit als Übersetzung von kesshite anzusehen.

Daremo orimasen. Wörtlich: jeder ist nicht da. Also: *Niemand ist da*.

Eine große Liste von Kesshite-Beispielen finden Sie unter:

<http://www.tanos.co.uk/jlpt/skills/vocab/sentences/?vocabid=87599>

mō もう *schon, bereits*; mō sugu もうすぐ *gleich, in Kürze*; kuru *kommen*

(*Wie komme ich nach ... e wa dō ikeba ii deshōka* へはどう行けばいいでしょうか  
[ävado ikeba i däscho:ka])